

Úradný vestník

Európskej únie

C 80



Slovenské vydanie

Informácie a oznámenia

Zväzok 57

19. marca 2014

Číslo oznamu

Obsah

Strana

III *Prípravné akty***Európska centrálna banka**

2014/C 80/01

Stanovisko Európskej centrálnej banky z 22. januára 2014 k návrhu nariadenia o odklade termínu prechodu na systém SEPA (CON/2014/3)

1

IV *Informácie*

INFORMÁCIE INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ ÚNIE

Európska komisia

2014/C 80/02

Výmenný kurz eura

5

2014/C 80/03

Vyhlásenie Komisie

6

2014/C 80/04

Oznámenie Komisie o aktuálnych úrokových sadzbách pre vymáhanie štátnej pomoci a referenčných/diskontných sadzbách pre 28 členských štátov platných od 1. apríla 2014 [Uverejnené v súlade s článkom 10 nariadenia Komisie (ES) č. 794/2004 z 21. apríla 2004 (Ú. v. EÚ L 140, 30.4.2004, s. 1)]

7

SK

Cena:
3 EUR

(Pokračovanie na nasledujúcej strane)

V Oznamy

INÉ AKTY

Európska komisia

2014/C 80/05

Uverejnenie žiadosti podľa článku 50 ods. 2 písm. a) nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ)
č. 1151/2012 o systémoch kvality pre poľnohospodárske výrobky a potraviny 8



III

(Prípravné akty)

EURÓPSKA CENTRÁLNA BANKA

STANOVISKO EURÓPSKEJ CENTRÁLNEJ BANKY

z 22. januára 2014

k návrhu nariadenia o odklade termínu prechodu na systém SEPA

(CON/2014/3)

(2014/C 80/01)

Úvod a právny základ

Európska centrálna banka (ECB) prijala 14. januára 2014 žiadosť Rady Európskej únie o stanovisko k návrhu nariadenia Európskeho parlamentu a Rady, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie Rady (EÚ) č. 260/2012, pokiaľ ide o prechod na celounijné úhrady a inkasá ⁽¹⁾ (ďalej len „navrhované nariadenie“).

Právomoc ECB vydať stanovisko je založená na článkoch 127 ods. 4 a 282 ods. 5 Zmluvy o fungovaní Európskej únie a na článku 3.1 Štatútu Európskeho systému centrálnych bánk a Európskej centrálnej banky, keďže navrhované nariadenie obsahuje ustanovenia, ktoré patria do pôsobnosti ECB, najmä v súvislosti so základnou úlohou Eurosystému na základe článku 127 ods. 2 Zmluvy, a to podporovať plynulé fungovanie platobných systémov. V súlade s článkom 17.5 prvou vetou rokovacieho poriadku Európskej centrálnej banky Rada guvernérov prijala toto stanovisko.

Účel a obsah navrhovaného nariadenia

Európska komisia zverejnila 9. januára 2014 navrhované nariadenie, ktorým sa zamýšľa zmeniť a doplniť nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 260/2012 ⁽²⁾ zavedením dodatočného prechodného obdobia v trvaní šiestich mesiacov. Na základe navrhovaného nariadenia by „doložka o ochrane predchádzajúceho stavu“ umožnila bankám a iným poskytovateľom platobných služieb spracovávať platby, ktoré nie sú v súlade s nariadením (EÚ) č. 260/2012 až do 1. augusta 2014, čím by sa zabezpečilo, aby účastníci trhu, ktorí do februára 2014 nespĺnia podmienky uvedené v nariadení (EÚ) č. 260/2012, mohli pokračovať v platbách a vylúčili by sa tým akékoľvek ťažkosti pre spotrebiteľov.

1. Všeobecné pripomienky

- 1.1. Bezprostredne po zverejnení navrhovaného nariadenia Eurosystém ocenil vo svojom vyhlásení ⁽³⁾ silné a úspešné úsilie o prechod, ktoré vynaložili zúčastnené strany v eurozóne. Vo vyhlásení sa uvádza, že najnovšie informácie z národných spoločenstiev pre jednotnú oblasť platieb v eurách (SEPA) nasvedčujú tomu, že tempo prechodu je vysoké a zrýchľuje sa, čo naznačuje, že veľká väčšina zúčastnených strán dokončí svoj prechod na čas.
- 1.2. Navrhované nariadenie spôsobilo na trhoch neistotu v súvislosti s konečným termínom prechodu, a preto existuje naliehavá potreba prijať jasné pravidlá. Ďalšou obavou je nedostatok právnej istoty v prípade, že navrhované nariadenie sa prijme až po súčasnom konečnom termíne, ktorým je 1. február 2014. Túto obavu by čiastočne vyriešila navrhovaná spätná účinnosť navrhovaného nariadenia, t. j. od

⁽¹⁾ COM(2013) 937 final.

⁽²⁾ Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 260/2012 zo 14. marca 2012, ktorým sa ustanovujú technické a obchodné požiadavky na úhrady a inkasá v eurách a ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 924/2009 (Ú. v. EÚ L 94, 30.3.2012, s. 22).

⁽³⁾ Tlačová správa z 9. januára 2014. Dostupné na internetovej stránke ECB na <http://www.ecb.europa.eu>

31. januára 2014. Malo by sa v čo najväčšej miere zabrániť situácii, kedy súčasný konečný termín prechodu bude platiť až do prijatia navrhovaného nariadenia a trhy budú počas tejto doby v neistote či bude navrhované nariadenie prijaté.

- 1.3. Preto je mimoriadne dôležité obnoviť právnu istotu, obmedziť neistotu na trhoch a poskytnúť im jasné pravidlá o konečnom termíne. Tieto ciele je možné najlepšie zabezpečiť tak, že Rada a Parlament prijímú navrhované nariadenie rýchlo bez akýchkoľvek ďalších zmien jeho základných prvkov.

2. **Konkrétne pripomienky**

V zmysle uvedených cieľov a v rozsahu, v akom to zrýchlený legislatívny postup umožňuje, ECB navrhuje zmeny, ktoré majú za cieľ: a) objasniť pôsobnosť navrhovaného nariadenia (zavedenie *dodatočného* prechodného obdobia, a to odchyľne od platnej úpravy) a jeho odôvodnenie (je nepravdepodobné, že prechod na systém SEPA bude k 1. februáru 2014 plne ukončený); b) zjednotiť terminológiu navrhovaného nariadenia s terminológiou nariadenia (EÚ) č. 260/2012 a c) zabezpečiť vyjasnenie vplyvu prechodného obdobia na ukladanie sankcií.

V prípadoch, kde ECB odporúča zmenu navrhovaného nariadenia, sú v prílohe uvedené pozmeňujúce návrhy spolu s vysvetlením.

Vo Frankfurt nad Mohanom 22. januára 2014

Prezident ECB

Mario DRAGHI

PRÍLOHA

Pozmeňujúce návrhy

Znenie, ktoré navrhla Komisia	Zmeny, ktoré navrhuje ECB ⁽¹⁾
Zmena 1	
Bod odôvodnenia 6	
„(6) Od 1. februára 2014 budú banky a iní poskytovatelia platobných služieb musieť vzhľadom na svoje právne záväzky odmietnuť spracovanie úhrad a inkás, ktoré nespĺňajú náležitosti systému SEPA, hoci by takéto platby mohli technicky spracovávať aj naďalej s využitím existujúcich „tradičných“ platobných schém popri SEPA úhradách a SEPA inkasách. Ak nedôjde k úplnému prechodu na systém SEPA úhrad a SEPA inkás, nemožno vylúčiť mimoriadne udalosti vedúce k omeškaniu týchto platieb. Mohlo by to ovplyvniť všetkých používateľov platobných služieb, a to najmä MSP a spotrebiteľov.“	„(6) Od 1. februára 2014 budú banky a iní poskytovatelia platobných služieb musieť vzhľadom na svoje právne záväzky podľa nariadenia (EÚ) č. 260/2012 , odmietnuť spracovanie úhrad a inkás, ktoré nespĺňajú náležitosti systému SEPA, hoci by takéto platby mohli technicky spracovávať aj naďalej s využitím existujúcich „tradičných“ platobných schém popri SEPA úhradách a SEPA inkasách. Ak nedôjde k úplnému prechodu na systém SEPA úhrad a SEPA inkás, nemožno vylúčiť mimoriadne udalosti vedúce k omeškaniu týchto platieb. Mohlo by to ovplyvniť všetkých používateľov platobných služieb, a to najmä MSP a spotrebiteľov.“
Odôvodnenie	
Pojem „právne záväzky“ je vágny a mohol by sa uviesť odkaz na nariadenie (EÚ) č. 260/2012.	
Zmena 2	
Bod odôvodnenia 7	
„(7) Je nevyhnutné zabrániť zbytočnému narušeniu platieb vyplývajúceho zo skutočnosti, že by do 1. februára 2014 nedošlo k úplnému prechodu na systém SEPA. (...) Malo by sa preto zaviesť prechodné obdobie, ktoré umožní pokračovanie takéhoto súbežného spracovania platieb v rôznych formátoch. (...) Počas prechodného obdobia by členské štáty mali upustiť od uplatňovania sankcií pre poskytovateľov platobných služieb, ktorí spracovávajú platby nespĺňajúce požiadavky, a pre používateľov platobných služieb, ktorí ešte prechod neuskutočnili.“	„(7) Je nevyhnutné zabrániť zbytočnému narušeniu platieb vyplývajúceho zo skutočnosti, že by do 1. februára 2014 nedošlo k úplnému prechodu na systém SEPA. (...) Malo by sa preto zaviesť prechodné obdobie, ktoré umožní pokračovanie takéhoto súbežného spracovania platieb v rôznych formátoch. (...) Malo by sa ozrejmiť, že počas dodatočného prechodného obdobia by členské štáty mali musia upustiť od uplatňovania sankcií pre poskytovateľov platobných služieb, ktorí spracovávajú platby nespĺňajúce požiadavky, a pre používateľov platobných služieb, ktorí ešte prechod neuskutočnili. podobné, že do 1. februára 2014 dôjde k úplnému prechodu na systém SEPA. (...) Malo by sa preto zaviesť dodatočné prechodné obdobie, ktoré umožní pokračovanie takéhoto súbežného spracovania platieb v rôznych formátoch. (...) Malo by sa ozrejmiť, že počas dodatočného prechodného obdobia by členské štáty mali musia upustiť od uplatňovania sankcií pre poskytovateľov platobných služieb, ktorí spracovávajú platby nespĺňajúce požiadavky, a pre používateľov platobných služieb, ktorí ešte prechod neuskutočnili.“
Odôvodnenie	
Slovné spojenie „skutočnosť, že by do 1. februára 2014 nedošlo k úplnému prechodu na systém SEPA“ je v rozpore s bodom odôvodnenia 5, ktorý znie: „je preto veľmi nepravdepodobné, že všetci účastníci trhu budú do 1. februára 2014 spĺňať náležitosti systému SEPA.“ Znenie oboch bodov odôvodnenia by sa malo zjednotiť. Okrem toho pojem „dodatočné prechodné obdobie“ by sa mal používať konzistentne. Nakoniec v záujme zabezpečenia právnej istoty sa musí jednoznačne uviesť, že sankcie sa v dôsledku a počas dodatočného prechodného obdobia nebudú uplatňovať.	
Zmena 3	
Článok 1 ods. 1	
„1. Bez ohľadu na článok 6 ods. 1 a 2 môžu poskytovatelia platobných služieb do 1. augusta 2014 spracovávať platobné transakcie v eurách vo formátoch, ktoré sú odlišné od požiadaviek stanovených pre SEPA úhrady a SEPA inkasá.“	„1. Bez ohľadu na Odchylna od článku 6 ods. 1 a 2 môžu poskytovatelia platobných služieb do 1. augusta 2014 spracovávať platobné transakcie v eurách vo platných formátoch, ktoré sú odlišné od požiadaviek stanovených pre SEPA úhrady a SEPA inkasá podľa tohto nariadenia. “

Znenie, ktoré navrhla Komisia	Zmeny, ktoré navrhuje ECB ⁽¹⁾
-------------------------------	--

Odôvodnenie

Pojem „odchylné“ sa používa v súčasnom znení nariadenia (EÚ) č. 260/2012 a je právne presný. Pojmy „SEPA úhrady“ a „SEPA inkasá“ nie sú vymedzené v nariadení (EÚ) č. 260/2012. V záujme zabezpečenia právnej istoty musí byť rozsah odchýlky jednoznačný.

Zmena 4

Článok 1 ods. 1, druhý pododsek

„Členské štáty môžu uplatňovať pravidlá pre sankcie uplatniteľné na porušenia článku 6 ods. 1 a 2 stanovené v súlade s článkom 11 až od 2. augusta 2014.“	„Členské štáty môžu uplatňovať pravidlá pre sankcie uplatniteľné na porušenia článku 6 ods. 1 a 2 stanovené v súlade s článkom 11 až od 2. augusta 2014 a iba vo vzťahu k platobným transakciám iniciovaným 2. augusta 2014 alebo po tomto dátume. “
---	---

Odôvodnenie

S cieľom zabezpečiť právnu istotu je potrebné jasne uviesť, že sankcie za transakcie spracované počas dodatočného prechodného obdobia sa neukladajú.

Zmena 5

Článok 1 ods. 1, tretí odsek

„Odchylné od článku 6 ods. 1 a 2 môžu členské štáty umožniť poskytovateľom platobných služieb poskytovať do 1. februára 2016 služby konverzie pre vnútroštátne platby používateľom platobných služieb, čo používateľom platobných služieb, ktorí sú spotrebitelia, umožní naďalej používať BBAN namiesto identifikátora platobných účtov uvedeného v bode 1 písm. a) prílohy pod podmienkou, že je zabezpečená interoperabilita technickou a bezpečnou konverziou BBAN platiteľa a príjemcu platieb na príslušný identifikátor platobného účtu uvedený v bode 1 písm. a) prílohy. (...)“	„Odchylné od článku 6 ods. 1 a 2 môžu členské štáty umožniť poskytovateľom platobných služieb poskytovať do 1. februára 2016 služby konverzie pre vnútroštátne platby vyobnité transakcie používateľom platobných služieb, čo používateľom platobných služieb, ktorí sú spotrebitelia, umožní naďalej používať BBAN namiesto identifikátora platobných účtov uvedeného v bode 1 písm. a) prílohy pod podmienkou, že je zabezpečená interoperabilita technickou a bezpečnou konverziou BBAN platiteľa a príjemcu platieb na príslušný identifikátor platobného účtu uvedený v bode 1 písm. a) prílohy.“ (...)“
--	--

Odôvodnenie

Zjednotenie s terminológiou nariadenia (EÚ) č. 260/2012.

⁽¹⁾ Tučným písmom sa označuje nový text, ktorý ECB navrhuje vložiť. Preškrtnutým písmom sa označuje text, ktorý ECB navrhuje vypustiť.

IV

(Informácie)

INFORMÁCIE INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ
ÚNIE

EURÓPSKA KOMISIA

Výmenný kurz eura ⁽¹⁾

18. marca 2014

(2014/C 80/02)

1 euro =

Mena			Výmenný kurz	Mena			Výmenný kurz
USD	Americký dolár		1,3902	CAD	Kanadský dolár		1,5355
JPY	Japonský jen		141,10	HKD	Hongkongský dolár		10,7971
DKK	Dánska koruna		7,4639	NZD	Novozélandský dolár		1,6138
GBP	Britská libra		0,83830	SGD	Singapurský dolár		1,7583
SEK	Švédská koruna		8,8226	KRW	Juhokórejský won		1 487,97
CHF	Švajčiarsky frank		1,2162	ZAR	Juhoafrický rand		14,9281
ISK	Islandská koruna			CNY	Čínsky juan		8,6083
NOK	Nórska koruna		8,3050	HRK	Chorvátska kuna		7,6580
BGN	Bulharský lev		1,9558	IDR	Indonézska rupia		15 718,74
CZK	Česká koruna		27,411	MYR	Malajzijský ringgit		4,5550
HUF	Maďarský forint		311,52	PHP	Filipínske peso		62,322
LTL	Litovský litas		3,4528	RUB	Ruský rubel'		50,5525
PLN	Poľský zlotý		4,2092	THB	Thajský baht		44,671
RON	Rumunský lei		4,5050	BRL	Brazílsky real		3,2726
TRY	Turecká líra		3,0885	MXN	Mexické peso		18,3367
AUD	Austrálsky dolár		1,5255	INR	Indická rupia		85,0052

⁽¹⁾ Zdroj: referenčný výmenný kurz publikovaný ECB.

Vyhlásenie Komisie

(2014/C 80/03)

Komisia týmto vyhlasuje, že má v úmysle implementovať Nástroj na prepájanie Európy – sektor dopravy v súlade s orientačnými sumami na financovanie priorít obsiahnutých v oznámení Komisie [COM(2013) 940] ⁽¹⁾ bez toho, aby bola dotknutá flexibilita potrebná na plnenie rozpočtu.

Orientačné sumy možno upraviť po uskutočnení strednodobého hodnotenia Nástroja na prepájanie Európy, ktoré pripraví Komisia pred 31. decembrom 2017, ako sa uvádza v článku 27 ods. 1 nariadenia o Nástroji na prepájanie Európy ⁽²⁾.

⁽¹⁾ Oznámenie Komisie „Budovanie základnej dopravnej siete: Koridory základnej siete a Nástroj na prepájanie Európy“ COM(2013) 940.

⁽²⁾ Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 1316/2013 z 11. decembra 2013 o zriadení Nástroja na prepájanie Európy, ktorým sa mení nariadenie (EÚ) č. 913/2010 a zrušujú sa nariadenia (ES) č. 680/2007 a (EÚ) č. 67/2010 (Ú. v. EÚ L 348, 20.12.2013).

Oznámenie Komisie o aktuálnych úrokových sadzbách pre vymáhanie štátnej pomoci a referenčných/diskontných sadzbách pre 28 členských štátov platných od 1. apríla 2014

[Uverejnené v súlade s článkom 10 nariadenia Komisie (ES) č. 794/2004 z 21. apríla 2004 (Ú. v. EÚ L 140, 30.4.2004, s. 1)]

(2014/C 80/04)

Základné sadzby vypočítané podľa oznámenia Komisie o revízii spôsobu stanovenia referenčných a diskontných sadzieb (Ú. v. EÚ C 14, 19.1.2008, s. 6). V závislosti od použitia referenčnej sadzby sa musia k tejto základnej sadzbe naďalej pripočítavať príslušné marže, ako je stanovené v uvedenom oznámení. V prípade diskontnej sadzby to znamená zvýšenie o maržu 100 základných bodov. Nariadenie Komisie (ES) č. 271/2008 z 30. januára 2008, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 794/2004, stanovuje, že, pokiaľ nie je osobitným rozhodnutím stanovené inak, úroková sadzba pre vymáhanie štátnej pomoci sa tiež vypočíta pripočítaním 100 základných bodov k základnej sadzbe.

Upravené sadzby sú vyznačené tučným písmom.

Predchádzajúca tabuľka bola uverejnená v Ú. v. EÚ C 53, 25.2.2014, s. 26.

Od	Do	AT	BE	BG	CY	CZ	DE	DK	EE	EL	ES	FI	FR	HR	HU	IE	IT	LT	LU	LV	MT	NL	PL	PT	RO	SE	SI	SK	UK
1.4.2014	...	0,53	0,53	2,96	0,53	0,58	0,53	0,78	0,53	0,53	0,53	0,53	0,53	1,83	2,92	0,53	0,53	0,69	0,53	0,53	0,53	0,53	2,75	0,53	3,72	1,06	0,53	0,53	0,88
1.3.2014	31.3.2014	0,53	0,53	2,96	0,53	0,71	0,53	0,78	0,53	0,53	0,53	0,53	0,53	1,83	3,45	0,53	0,53	0,69	0,53	0,53	0,53	0,53	2,75	0,53	3,72	1,29	0,53	0,53	0,88
1.1.2014	28.2.2014	0,53	0,53	2,96	0,53	0,71	0,53	0,78	0,53	0,53	0,53	0,53	0,53	2,35	3,45	0,53	0,53	0,69	0,53	0,53	0,53	2,75	0,53	3,72	1,29	0,53	0,53	0,88	

V

(Oznamy)

INÉ AKTY

EURÓPSKA KOMISIA

**Uverejnenie žiadosti podľa článku 50 ods. 2 písm. a) nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ)
č. 1151/2012 o systémoch kvality pre poľnohospodárske výrobky a potraviny**
(2014/C 80/05)

Týmto uverejnením sa poskytuje právo vzniesť námietku proti žiadosti podľa článku 51 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 1151/2012 ⁽¹⁾.

JEDNOTNÝ DOKUMENT

NARIADENIE RADY (ES) č. 510/2006

o ochrane zemepisných označení a označení pôvodu poľnohospodárskych výrobkov a potravín ⁽²⁾

„CEBULARZ LUBELSKI“

ES č.: PL-PGI-0005-01092-07.02.2013

CHZO (X) CHOP ()

1. Názov

„Cebularz lubelski“

2. Členský štát alebo tretia krajina

Poľsko

3. Opis poľnohospodárskeho výrobku alebo potraviny**3.1. Druh výrobku**

Trieda 2.4.: Chlieb, pečivo, koláčky, cukrárske výrobky, sušienky a ostatný pekárenský tovar

3.2. Opis výrobku, na ktorý sa vzťahuje názov uvedený v bode 1

„Cebularz lubelski“ je okrúhly posúch s priemerom 5 – 25 cm a hrúbkou približne 1,5 cm. Je vyrobený z cesta z vysokokvalitnej pšeničnej múky, pre ktoré je charakteristické, že v porovnaní s bežným cestom z pšeničnej múky obsahuje dvakrát toľko cukru a margarínu alebo masla. Navrchu sa nachádza vrstva posýpky, ktorá sa skladá z cibule nakrájanej na hrubé kocky a zmiešanej s makom, soľou a rastlinným olejom. Posýpka má zlatú farbu. Chutí a vonia po pečenej cibuli. Kraj posúchu tvorí 0,5 – 1,5 cm hrubé cesto. Tento kraj má chrumkavú, bledo-zlatú až mierne ružovkastú kôrku. Striedka je bledá, mäkká a jemne vlhká. Vďaka posýpke vonia posúch po čerstvo upečenej cibuli. Pokiaľ sa posúch „cebularz lubelski“ pečie na pšeničných otrubách, sú vidieť na jeho spodnej strane.

⁽¹⁾ Ú. v EÚ L 343, 14.12.2012, s. 1.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 93, 31.3.2006, s. 12. Nahradené nariadením (EÚ) č. 1151/2012.

Posúch „Cebularz lubelski“ sa môže jesť do 48 hodín po upečení.

3.3. *Suroviny (len pri spracovaných výrobkoch)*

C e s t o

- konzumná pšeničná múka (bez organických a anorganických nečistôt, ktorá má číslo poklesu minimálne 220 a obsah lepku aspoň 25 %) – 100 kg,
- cukor – 2 kg,
- margarín alebo maslo – 3 kg,
- droždie – 4 kg,
- voda – 50 l,
- soľ – 1 kg.

P o s ý p k a

- cibuľa – 30 kg,
- rastlinný olej – 1 l (repkový olej, slnečnicový olej alebo ich zmes),
- mak modrý – 3 kg,
- soľ – 1,5 kg.

3.4. *Špecifické kroky výroby, ktoré sa musia uskutočniť vo vymedzenej zemepisnej oblasti*

Všetky kroky výroby sa musia uskutočniť vo vymedzenej zemepisnej oblasti:

- príprava posýpky,
- príprava cesta,
- rozdelenie cesta,
- formovanie kúskov,
- pečenie.

3.5. *Špecifické pravidlá krájania, strúhania, balenia atď.*

Posúch „cebularz lubelski“ sa môže predávať nezabalený.

Posúch „cebularz lubelski“ sa môže zabaliť do samostatných obalov, až keď vychladne. Ak sa výrobok zabalí skôr, než vychladne, ešte viac zvlhne a rýchlo stratí chrumkavosť.

3.6. *Špecifické pravidlá označovania*

Ak sa použije obal, na štítku „cebularz lubelski“ sa musí nachádzať symbol chráneného zemepisného označenia.

4. **Stručné vymedzenie zemepisnej oblasti**

Lubelské vojvodstvo, ako ho vymedzujú administratívne hranice.

5. **Súvislosť so zemepisnou oblasťou**

5.1. *Špecifickosť zemepisnej oblasti*

Pekárske tradície mesta Lublin siahajú až do stredoveku. Prvé zmienky o „cebularz lubelski“, ako aj o recepte na tento jedinečný posúch, ktorý sa prenášal z generácie na generáciu, pochádzajú z 19. storočia. Posúch „cebularz lubelski“ po prvýkrát upiekli židia v Starom meste v Lubline. Keďže bol recept naň jednoduchý a prísady lacné, časom sa rozšíril po celom lublinskom kraji. Po mnohé stáročia bolo pre kraj charakteristické, že sa v ňom spájali rôzne pekárske tradície a tiež že si tam remeselníci – príslušníci rôznych kultúr – medzi sebou vymieňali recepty alebo spôsoby používania určitých prísad. Tak vznikla tradícia pečenia posúchu „cebularz lubelski“, ktorý si spotrebitelia obľúbili a ktorý sa začal neodmysliteľne spájať s lublinským krajom.

Zo spomienok obyvateľov Lublinu na medzivojnové roky (1919 – 1939) sa však dozvedáme, že išlo o veľmi rozšírený výrobok, ktorý piekli prakticky všetky židovské pekárne. Okrem toho sa dal kúpiť priamo z košov, ktoré nosili pouliční predavači prehodené cez plec. Najstarší obyvatelia Lublinu si pamätajú, že toto predvojnové pečivo sa dalo zohnať všade a že vďaka svojej príjemnej vôni, lahodnej chuti a nízkej cene bolo také lákavé, že nepotrebovalo žiadnu reklamu.

Ľudia spätí s pekárstvom vrátane majiteľa prvej komerčnej pekárne, ktorá bola otvorená po druhej svetovej vojne, sú momentálne najlepším zdrojom informácií o posúchu „cebularz lubelski“. Túto pekárňu v súčasnosti prevádzkuje už tretia generácia pekárov. Jej majiteľ si spomína, že sortiment ponúkaný v pekárni bol v čase, kedy sa po vojne znovu otvorila, obmedzený, ale posúch „cebularz lubelski“ bol jedným z výrobkov, ktorý sa dal počas prvých povojnových Vianoc zohnať.

Charakteristickým znakom lublinského kraja je vysoko rozvinuté pekárenské odvetvie. Veľa fungujúcich pekární sú rodinné podniky, ktoré prevádzkovali a stále prevádzkujú celé generácie remeselníkov. Znalosti a skúsenosti sa teda traja prírodnou cestou. Okrem toho je jedným z základných prvkov odborného vzdelávania pekárov v Lubelskom vojvodstve (Lubline) zvládnutie techniky výroby posúchu „cebularz lubelski“. Je to príznačné len pre tento kraj.

V strave obyvateľov tohto kraja prevládali jednoduché jedlá pripravené z najdostupnejších poľnohospodárskych plodín, akými boli obilniny, cibuľa, olejnaté rastliny (repka a ľan) a modrý mak, a práve preto sa stal posúch „cebularz lubelski“ dôležitou a pevnou súčasťou ich stravy.

5.2. Špecifickosť výrobku

Posúch „cebularz lubelski“ sa od ostatných pekárskych výrobkov, ktoré majú pôvod v oblasti, kde sa posúch vyrába, líši predovšetkým týmito vlastnosťami:

- použitie cesta z vysokokvalitnej pšeničnej múky,
- ručné formovanie výrobku,
- okrúhly tvar,
- ružovkastý okraj vytvorený z cesta a chrumkavá kôrka,
- posýпка z tepelne neupravovanej cibule, v ktorej sa nachádza mak,
- bledá, mäkká, jemne vlhká a voňavá striedka.

5.3. Príčinná súvislosť medzi zemepisnou oblasťou a akosťou alebo typickou vlastnosťou výrobku (CHOP), alebo špecifickou akosťou, povestou alebo inou typickou vlastnosťou výrobku (CHZO)

Súvislosť medzi posúchom „cebularz lubelski“ a krajom spočíva v jeho špecifickosti opísanej v bode 5.2. a v jeho povesti.

V samotnom názve „cebularz lubelski“ sa naznačuje, že na prípravu sa používa posýпка z cibule. Pred druhou svetovou vojnou piekli cibuľové posúchy židia žijúci v mestách Lublin, Kazimierz Dolny a Zamość. Po vojne sa recept rýchlo rozšíril po celom lublinskom raji. Špecifickosť zemepisnej oblasti videla k vzniku výrobku s jedinečnými vlastnosťami – posúchu „cebularz lubelski“. Z výmeny pekárskych tradícií vzišiel okrem iného tento typický pekársky výrobok.

Za svoje špecifické vlastnosti vďaka posúchu „cebularz lubelski“ veľmi pevnej spätosti s oblasťou výroby. Toto spojenie sa odráža najmä v šikovnosti miestnych pekárov, ktorú je vidieť napríklad v správnom postupe výroby posúchu „cebularz lubelski“. Výroba v sebe zahŕňa výber cibúľ s jemnou, sladkou chuťou, zvládnutie jedinečného spôsobu prípravy posýпки bez tepelnej úpravy, ako aj dodržiavanie správnej dĺžky a podmienok zrenia. Veľmi dôležitá je aj technika prípravy cesta z vysokokvalitnej

pšeničnej múky, pri ktorej sa musí zachovať správny pomer prísad, ručné formovanie posúchu „cebularz lubelski“ a rozotieranie posýpky po celom povrchu cesta tak, aby sa vytvoril ružovkastý okraj. Malo by sa tiež zdôrazniť, že spôsob výroby posúchu „cebularz lubelski“ sa nikdy nerozšíril za hranice lublinského regiónu.

Posúch „cebularz lubelski“, ktorý sa dá nájsť na všetkých pekárenských stretnutiach, súťažiach, slávnostiach a veľtrhoch v Poľsku a v zahraničí, napríklad na slávnostiach úrody v meste Lublin a v obci Radawiec Duży, festivale chleba „Święto Chleba“ v Lublinskom skanzene, Veľtrhu európskych regionálnych výrobkov v Zakopanem, Medzinárodnom veľtrhu chleba v meste Jawor, veľtrhu „Polagra Food“ v Poznani, dňoch prírodného jedla „Natura Food“ a na medzinárodnom veľtrhu jedla „Food & Taste“ vo Frankfurte nad Odrou, je medzi spotrebiteľmi vysoko cenený. Posúch „cebularz lubelski“ sa predával a ochutnával na všetkých týchto, ale aj iných, podobných podujatiach. Vďaka tomu sa stal jedným z hlavných reklamných symbolov Lubelského vojvodstva. Posúch „cebularz lubelski“ je aj všade tam, kde sa koná súťaž o najlepšie kulinársky výrobok lublinského kraja. Jednou z najvýznamnejších celoštátnych súťaží je „Nasze Kulinarne Dziedzictwo – Smaki Regionów“, ktorú organizuje Poľská komora regionálnych a miestnych výrobkov. Okrem toho, cieľom jednej z hlavných súťaží pekárov na festivale chleba „Święto Chleba“, ktorý v skanzene Lublin každoročne organizuje Lublinská krajská pobočka Poľského združenia pekárov a Cech lublinských kuchárov, je nájsť ten najlepší posúch „cebularz lubelski“.

Posúch „cebularz lubelski“ sa tiež podáva na mnohých stretnutiach a podujatiach organizovaných v Lubelskom vojvodstve, akými sú rodinné pikniky (napr. Piknik Rodzinny v meste Czerniejów), „Prvé lublinské meninové stretnutie mužov s menom Zbigniew“ a stretnutie „Žien pekárskeho odvetvia“, ktoré organizuje Lublinská komora remesiel a podnikania.

Posúch „cebularz lubelski“ bol pridatý na „Kulinársku mapu lublinského kraja“, čo je spoločná iniciatíva miestnych novín Dziennik Wschodni a orgánov v Lubelskom vojvodstve zameraná na prezentáciu multikultúrnej kuchyne v kraji.

Jeho povest' a veľký význam pre miestne spoločenstvo potvrdzuje skutočnosť, že médiá často venujú posúchu „cebularz lubelski“ televízne a rozhlasové programy, novinové články a publikácie, napr.:

- Cebularz jest lubelski, Przegląd Piekarski i Cukierniczy, september 2007,
- Lubelski cebularz – historia regionalna, Biuletyn Izby Rzemiosła i Przedsiębiorczości w Lublinie, máj/jún 2010;
- Jak cebularz, to tylko lubelski, Kurier Lubelski, 20. augusta 2010 a 10. septembra 2010,
- Cebularz super star, Dziennik Wschodni, 26. marca 2011.

Mnohé články na túto tému boli zverejnené aj na internete.

Odkaz na uverejnenie špecifikácie

[Článok 5 ods. 7 nariadenia (ES) č. 510/2006 ⁽³⁾]

<http://www.minrol.gov.pl/pol/Jakosc-zywnosci/Produkty-regionalne-i-tradycyjne/Zlozone-wnioski-o-rejestracje-Produkty-regionalne-i-tradycyjne/OGLOSZENIE-MINISTRA-ROLNICTWA-I-ROZWOJU-WSI-z-dnia-7-wrzesnia-2012-roku>

⁽³⁾ Porovnaj poznámku pod čiarou 2.

EUR-Lex (<http://new.eur-lex.europa.eu>) poskytuje priamy a bezplatný prístup k právu Európskej únie. Na stránke možno prehliadať *Úradný vestník Európskej únie*, ako aj zmluvy, právne predpisy, judikatúru a návrhy právnych aktov.

Viac informácií o Európskej únii získate na stránke: <http://europa.eu>.



Úrad pre vydávanie publikácií Európskej únie
2985 Luxemburg
LUXEMBURSKO

SK